

МИСТЕРИИ ЙОРКСКОГО ЦИКЛА

Издание подготовили
А.Н. ГОРБУНОВ, В.С. СЕРГЕЕВА



Научно-издательский центр
«Ладомир»
«Наука»
Москва

Гильдия
дубильщиков

СОТВОРЕНИЕ
МИРА **Б**
И ПАДЕНИЕ
ЛЮЦИФЕРА





СОТВОРЕНИЕ МИРА

СЦЕНА 1

НЕБО.

EGO SUM ALPHA ET O.:

VITA, VIA, VERITAS, PRIMUS ET NOVISSIMUS*.

Бог Господь Я великий, что вечен и благ,
Творец Я, что не был никем сотворен,
Я — жизнь и к блаженству бессмертному шаг.
Я — высший; Мое повеленье — закон.
Блаженство дарует Мой взгляд,
Вовеки хранит от невзгод,
Обитель Моя — небосвод,
Где всякий безбеден и рад.

Творец Я, что не был никем сотворен,
Всесилен и вечен; здесь — Я лишь один.
Создам в высоте Я, безмерно силен,
Край дивный, блаженный, где Я — Господин.
А после наполню его
Я сонмом творений и див —
В сем крае, что благ и счастлив,
Возникнут из ничего.

Но только достойные благодных сил
На труд необычный Творца вдохновят.
Теперь же да будет, как Я порешил, —
Се воля Господня: Я видеть бы рад
Немедля блаженный приют,
И вот он, прекрасный, готов.
Там ангельских девять чинов²,
Меня прославляя, поют.

* Я есмь Альфа и Омега: жизнь, путь, истина, первый и последний¹ (*лат.*).

Гильдия
штукатуров

ПЯТЬ ДНЕЙ ТВОРЕНИЯ



Et tout tout parfait les dieux



СЦЕНА 1

НОВЫЙ МИР.

Бог In altissimis habito*.
На небесах — чертог Творца.
Eterne mentis**.
И Божьей власти нет конца.

Вот, этот мир Я основал,
Со всех сторон он взгляду мил.
Хоть сонм мятежный ныне пал,
Своих Я не сокрою сил.
Их грех гордыни обуял,
Престол небесный их манил,
Но тем, кто дерзостно восстал,
В Аду страдать Я присудил.
Поскольку тяжек грех,
Я их низверг во Ад.
Огонь — удел для тех,
Кто Мне служить не рад.

Нет, грех добра не принесет.
Кто не желал Меня признать —
Лишился силы, в свой черед.
Пришлось им демонами стать —
Но верный радость обретет.
Кто Мне готов хвалу воздать,
Того в Раю блаженство ждет,
И бед ему вовек не знать.

* В вышине обитаю (*лат.*).

** Вечный разум (*искаж. лат.*).

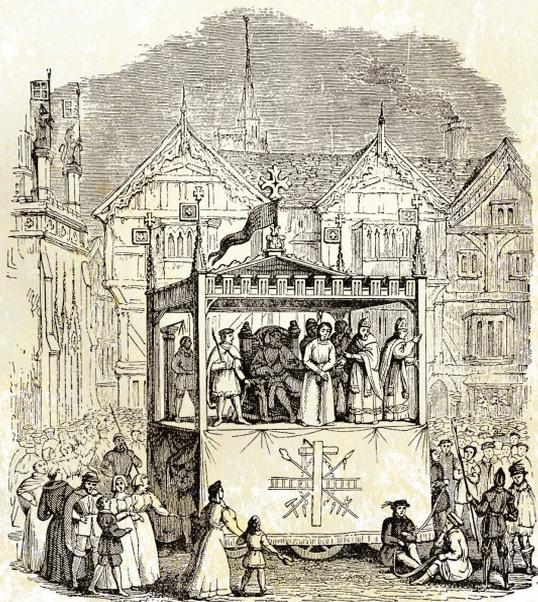
О, вас награды ждут,
Дарую радость вам!
Мне мил вполне Мой труд,
И боле Я создам¹.

Устроен мудро наперед
Весь мир, и вот ему наказ:
Я сотворю небесный свод,
Не силой, словом, сей же час.



ПРИЛОЖЕНИЯ





Представление пьесы из Честерского цикла

*Опубликовано в книге Роберта Чамберса
«Собрание любопытных древностей, вкупе с календарем,
анекдотами, биографиями, историями, литературными курьезами
и причудами человеческой жизни и характера»
(1832)*

А.Н. Горбунов

ОТ СОТВОРЕНИЯ МИРА ДО ЕГО КОНЦА (МИСТЕРИИ ЙОРКСКОГО ЦИКЛА)

Давая наставления приехавшим в Эльсинор актерам, Гамлет в третьем акте трагедии Шекспира просил их не переигрывать и всячески избегать напыщенной декламации: «Даже в потоке, буре и, скажем, урагане страсти учитесь сдержанности, которая придает всему стройность. Как не возмущаться, когда здоровенный детина в саженном парике рвет перед вами страсть в куски и ключья, к восторгу стоячих мест, где ни о чем, кроме немых пантомим и простого шума, не имеют понятия. Я бы отдал высечь такого молодчика за одну мысль переиродить Ирода. Это уж какое-то сверхсатанинство»¹.

Театроведы постоянно ссылаются на эти строки, когда речь заходит о шекспировском театре и манере игры его актеров, которую они пытаются с той или иной степенью успеха реконструировать для нас. При этом, однако, фраза «переиродить Ирода» довольно редко привлекает к себе особое внимание в связи с мистериями — ведь достаточно просто быть в курсе, что роль библейского царя Ирода Великого как персонажа мистерий как раз и является примером переигрывания, заставлявшим актеров «рвать страсть в куски и ключья». Этого вроде бы вполне хватает, и больше как будто бы и знать ничего не нужно. Сами же мистерии — дело давно минувших дней, не имеющее никакой актуальности сегодня.

Вряд ли такое мнение справедливо. Ведь для первых зрителей «Гамлета» (1601) упоминание царя Ирода Великого, который впал в бешенство, узнав, что волхвы обманули его, неминуемо будило целый ряд вполне наглядных и ярких ассоциаций с очень важным пластом средневековой культуры, который был актуален и на рубеже 16—17-го столетий. В период юности Шекспира мистерии регулярно и с огромным успехом ставились в городах Англии, и можно предположить, что он не раз видел их и хорошо помнил. Да и в начале XVII века они еще изредка исполнялись в провинции. Мистерияльный театр был, несомненно, важным предшественником шекспировского театра.

¹ Шекспир У. Гамлет. Акт III, сц. 2. Пер. Б.Л. Пастернака.



Гравюра на титульном листе издания (1615 г.)
«Испанской трагедии» Томаса Киды.

Но дело не только в этом. Как нам представляется, мистерии, одно время почти забытые всеми, кроме немногих историков литературы, интересны также читателям и зрителям сегодняшнего дня — недаром же их, начиная с середины XX века, довольно часто ставят в странах англоязычного мира.

Как утверждают исследователи средневековой драмы, такой огромной любви и неподдельного интереса, которые выказывали в течение двух веков — с середины XIV по середину XVI — все слои общества, от аристократов, клерикалов и буржуа вплоть до неграмотных крестьян и подмастерьев, к представлениям мистерий уже больше никогда не было в истории английского театра². Это и неудивительно. Ведь в городах, где игрались мистерии, подавляющее большинство жителей так или иначе участвовало в их постановке. Одни готовили или чинили передвижные сцены—повозки; другие занимались изготовлением костюмов, перелицовывая одежды, пожертвованные богатыми аристократами и купцами, а кто-то мастерил и другую сценическую утварь, необходимую для постановки. Одни строили помосты для богатых зрителей (простой люд смотрел мистерии, стоя на площади); другие писали и развешивали объявления о предстоящем спектакле; кто-то переписывал и, возможно, редактировал тексты пьес для

² Prosser E. Drama and Religion in the English Mystery Plays. Stanford, 1961. P. 3.



Падение восставших ангелов.

Худ. Франс Флорис. 1554.

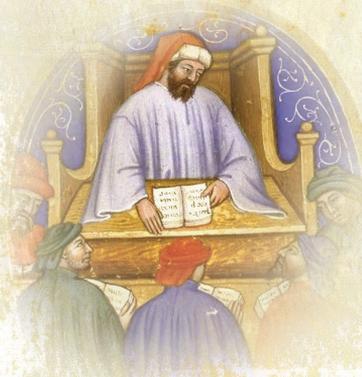
ПРИМЕЧАНИЯ

МИСТЕРИИ ЙОРКСКОГО ЦИКЛА

Единственный манускрипт Йоркских мистерий, датируемый примерно 1463—1477 годами, хранится в Британской библиотеке. Впервые этот цикл (48 пьес) был опубликован антикваром и библиотекарем Люси Т. Смит в 1885 году (см.: *York Plays: The Plays Performed by the Crafts or Mysteries of York on the Day of Corpus Christi in the 14th, 15th, and 16th Centuries* / Ed. L.T. Smith. Oxford, 1885; переизд. 1963, 2007). Издание Смит, с его обширным справочным аппаратом, глоссарием, вступлением и комментариями, послужило основным источником для данного перевода мистерий на русский язык. В тех случаях, когда было необходимо обращение к модернизированному варианту текста (например, для разбивки на строфы или перевода неудобопонятной строки), мы пользовались изданием Джона Первиса (см.: *The York Cycle of Mystery Plays, a Complete Version* / Trans., ed. J.S. Purvis. L., 1951), в котором впервые тексты всех 48 мистерий были изданы в современной английской орфографии, а также переводом Честера Сквилла и Кимберли Йейтс на современный английский язык (см.: *The York Plays: A Modernization* / Trans., ed. Ch.N. Scoville, K.M. Yates. Toronto, 2003). Последнее издание было особенно полезно, когда возникала необходимость «реконструкции смысла», поскольку Сквилл и Йейтс стремились не только сохранить ритм, метр, рифмовку и аллитерацию оригинала, но также сделать его понятным для современных читателей (из текста убраны йоркширские идиомы, в некоторых случаях на основании аналогичных пьес из других циклов, например Уэйкфилдского, «восстановлены» недостающие или малопонятные строки).

Перед названиями мистерий указываются гильдии, отвечавшие за постановку пьес. Ремесленные и торговые гильдии существовали во всех крупных английских городах — в первую очередь, разумеется, в Лондоне. Уставы лондонских гильдий служили образцом для других городов, в том числе для Йорка. Профессии выделялись по довольно узкой специализации и на практике нередко пересекались. Отдельно существовали шляпники и шапочники, башмачники и сапожники, многие мастера занимались смежными ремеслами: изготовители поясов делали собачьи ошейники или застёжки для книг, штукатуры и черепичники порой замещали друг друга, портные брались за ту же работу, что и скорняки, а сукновалы посягали на обязанности стригалей. В списке 1415 года, где перечислены постановщики мистерий, значатся 57 ремесел.

В целом, в 1272—1509 годах в Йорке существовали следующие гильдии: изготовители доспехов, изготовители шпалер, мастера лепнины, изготовители луков и стрел, тетивы для лука, стрипчие, пекари, колокольных дел мастера, брадобреи, оружейники, чесальщики льна, переплетчики, пивовары, мясники, шапочники, плотники, возчики, каретники, резчики, оклейщики, изготовители постельного белья, свечники, сапожники, угольщики, изготовители гребней для расчесывания шерсти, повара, бондари, башмачники, торговцы мукой, мебельщики, изготовители одеял, дубильщики, ножовщики, драпировщики, портные-перелицовщики, красильщики, вышивальщики, кузнецы, рыбаки, рыбники, литейщики, птицеловы, сукновалы, изготовители ленчиков, изготовители поясов, стекольщики, перчаточники, золотобиты, золотых дел мастера, бакалейщики, галантерейщики, содержатели гостиниц,



СОДЕРЖАНИЕ

МИСТЕРИИ ЙОРКСКОГО ЦИКЛА

Пер. В.С. Сергеевой

| | |
|---|-----|
| 1. Гильдия дубильщиков | |
| Сотворение мира и падение Люцифера..... | 8 |
| 2. Гильдия штукатуров | |
| Пять дней творения..... | 20 |
| 3. Гильдия изготовителей гребней | |
| Бог творит Адама и Еву..... | 30 |
| 4. Гильдия сукновалов | |
| Бог поселяет Адама и Еву в Райском саду..... | 38 |
| 5. Гильдия бочаров | |
| Непослушание и грехопадение человека..... | 46 |
| 6. Гильдия оружейников | |
| Изгнание Адама и Евы из Рая..... | 58 |
| 7. Гильдия перчаточников | |
| Жертвоприношение Каина и Авеля..... | 68 |
| 8. Гильдия корабельщиков | |
| Строительство ковчега..... | 78 |
| 9. Гильдии рыбаков и моряков | |
| Ной, жена, потоп и его окончание..... | 88 |
| 10. Гильдии изготовителей пергамента и переплетчиков | |
| Авраам приносит в жертву Исаака..... | 108 |
| 11. Гильдия чулочников | |
| Исход израильтян из Египта, десять казней и переход через Черное море..... | 126 |

| | |
|---|-----|
| 12. Гильдия продавцов специй | |
| Благовещение. Мария посещает Елизавету..... | 150 |
| 13. Гильдия оловянных дел мастеров и литейщиков | |
| Сомнения Иосифа по поводу Марии | 164 |
| 14. Гильдия кровельщиков | |
| Путь в Вифлеем. Рождение Христа | 180 |
| 15. Гильдия свечников | |
| Ангелы и пастухи | 190 |
| 16. Гильдия каменщиков | |
| Приход трех царей к Ироду..... | 200 |
| 17. Гильдия золотых дел мастеров | |
| Приход трех царей к Ироду. Поклонение волхвов | 206 |
| 18. Гильдии шляпников, каменщиков, поденщиков | |
| Очищение Марии. Пророчества Симеона и Анны | 222 |
| 19. Гильдия конюших | |
| Бегство в Египет..... | 246 |
| 20. Гильдии изготовителей поясов и скобяных изделий | |
| Избиение младенцев | 260 |
| 21. Гильдии шпорников и изготовителей стремян | |
| Христос с учителями в Храме | 276 |
| 22. Гильдия брадобреев | |
| Крещение Иисуса..... | 292 |
| 23. Гильдия кузнецов | |
| Искушение Иисуса..... | 302 |
| 24. Гильдия кожевников | |
| Преображение | 314 |
| 25. Гильдии шапочников и шляпников | |
| Женщина, взятая в прелюбодеянии. | |
| Воскрешение Лазаря..... | 328 |
| 26. Гильдия скорняков | |
| Въезд на осле в Иерусалим | 340 |
| 27. Гильдия ножовщиков | |
| Заговор против Христа | 366 |
| 28. Гильдия пекарей | |
| Тайная Вечеря..... | 384 |
| 29. Гильдия сапожников | |
| Скорь Христа и предательство | 396 |



| | |
|--|-----|
| 30. Гильдия изготовителей луков и стрел Петр отрекается от Христа. Христос перед Каиафой..... | 414 |
| 31. Гильдии мебельщиков и обойщиков Сон жены Пилата. Христос перед Пилатом..... | 438 |
| 32. Гильдия красильщиков Христос перед Иродом..... | 468 |
| 33. Гильдии поваров и водоносов Второй суд Пилата. Раскаяние Иуды. Покупка «земли крови»..... | 492 |
| 34. Гильдия черепичников Второй суд Пилата (<i>Продолжение</i>)..... | 514 |
| 35. Гильдия стригалей Христа ведут на Голгофу..... | 538 |
| 36. Гильдия изготовителей гвоздей Распятие Христа..... | 558 |
| 37. Гильдия мясников Смерть и погребение Иисуса Христа..... | 576 |
| 38. Гильдия седельщиков Сошествие в Ад..... | 596 |
| 39. Гильдия плотников Воскресение. Испуг иудеев..... | 616 |
| 40. Гильдия виноделов Явление Христа Марии Магдалине после Воскресения..... | 640 |
| 41. Гильдия возчиков Странники по пути в Эммаус встречаются Христа..... | 650 |
| 42. Гильдия писцов Неверие Фомы..... | 662 |
| 43. Гильдия портных Вознесение..... | 674 |
| 44. Гильдия горшечников Сошествие Святого Духа..... | 690 |
| 45. Гильдия драпировщиков Смерть Марии..... | 704 |
| 46. Гильдия ткачей Явление Богоматери апостолу Фоме..... | 716 |
| 47. Гильдия содержателей гостиниц Успение и Коронация Девы Марии..... | 734 |
| 48. Гильдия торговцев тканями Страшный суд..... | 746 |

ПРИЛОЖЕНИЯ

А.Н. Горбунов.

| | |
|---|-----|
| От сотворения мира до его конца (Мистерии Йоркского цикла) | 767 |
| Примечания. <i>Сост. В.С. Сергеева, Е.И. Волкова</i> | 831 |
| Список сокращений | 865 |
| Список иллюстраций. <i>Сост. В.С. Сергеева</i> | 866 |